

El español en los Estados Unidos **Bibliografía**

- Alvar, Manuel (dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona: Ariel. [FR]
- Calvo Pérez, Julio (ed.) (2000): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Frankfurt am Main: Vervuert ; Madrid: Iberoamericana. [FR]
- Cohen, James (2005): *Spanglish America: les enjeux de la latinisation des Etats-Unis*, Paris: Le Félin – Kiron [FR]
- Elías-Olivares, Lucía [et al.] (1985): *Spanish language use and public life in the United States*, Berlin ; New York [etc.]: Mouton. [FR]
- Gilbert, Glenn G. / Jacob Ornstein (1978): *Problems in applied educational sociolinguistics: readings on language and culture problems of United States ethnic groups*, Paris [etc.]: Mouton. [FR]
- Jany, Carmen (2001): *El impacto del inglés en el español puertorriqueño: un análisis comparativo*, Bern [etc.]: P. Lang. [FR]
- Lacorte, Manel / Jennifer Leeman (eds.) (2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto: sociolingüística, ideología y pedagogía*, Madrid: Iberoamericana ; Frankfurt a.M.: Vervuert. [FR]
- Lipski, John M. (1996): *El español de América*, Madrid: Cátedra. [FR]
- López Morales, Humberto (2005): *La aventura del español en América*, Madrid: Espasa. [FR]
- McDermott, John Francis (1974): *The Spanish in the Mississippi valley: 1762-1804*, Chicago [etc.]: Univ. of Illinois Press. [FR]
- Moncada, Alberto (1988): *Norteamérica con acento hispano*, Madrid: Ediciones de cultura hispánica/ICI Instituto de Cooperación Iberoamericana. [FR]
- Ortiz López, Luis A. / Manel Lacorte (eds.) (2005): *Contactos y contextos lingüísticos: el español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid: Iberoamericana. [FR]
- Roca, Ana / John M. Lipski (1993): *Spanish in the United States: linguistic contact and diversity*, Berlin ; New York: Mouton de Gruyter. [FR]
- Stoll, Esther (2005): *Cuban-American language in Miami*, [Freiburg Schweiz]: [s.n.] [FR]
- Swadesh, Frances Leon (1977): *Los primeros pobladores: antecesores de los chicanos en Nuevo México*, México: Fondo de Cultura Económica. [FR]
- Vilar García, Mar (2008): *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*, Murcia: Universidad de Murcia. [FR]
-
- Alvar, Manuel (1998): *El dialecto canario de Luisiana*, Las Palmas de Gran Canaria : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de publicaciones. [B]
- Alvar, Manuel (2000): *El español en el Sur de Estados Unidos : estudios, encuestas, textos*. [Alcalá de Henares] : Universidad de Alcalá de Henares Servicio de publicaciones : La Goleta. [B]
- Amastae, John y Lucía Elías-Olivares (eds.) (1982): *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge: Cambridge University Press. [B]
- Armistead, Samuel (1992): *The Spanish tradition in Louisiana: Isleño folklore*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta [B]
- Beltramo, A., (eds) (1980): *El lenguaje de los Chicanos*. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics. [B]
- Betti, Silvia (2008): *El Spanglish ¿medio eficaz de comunicación?*, Bolonia: Editorial Pitagora. [B]
- Bixler-Márquez, Denis, George Green, y Jacob Ornstein (eds.) (1989): *Mexican-American Spanish in its societal and cultural contexts*. Brownsville: University of Texas Pan

- American at Brownsville. [B]
- Cobos, Rubén (1983): *A dictionary of New Mexico and southern Colorado Spanish*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press. [B]
- Coles, Felice (1999): *Isleño Spanish*, Muenchen : Lincom Europa. [B]
- Durán, Roberto (ed.) (1981): *Latino Language and Communicative Behavior*. Norwood, NJ: ABLEX. [B]
- Elías-Olivares, Lucía (ed.) (1983): *Spanish in the U. S. setting: beyond the southwest*. Rosslyn, VA: National Clearinghouse for Bilingual Education. [B]
- Fairclough, Marta (2005): *Spanish and heritage language education in the United States : struggling with hypotheticals*, Frankfurt a.M. : Vervuert ; Madrid : Iberoamericana. [B]
- Galindo, Leticia y María Dolores Gonzales (eds.) (1999): *Speaking Chicana: voice, power and identity*. Tucson: University of Arizona Press. [B]
- Galván, Roberto and Richard Teschner (1975): *El diccionario del español chicano*. Silver Spring, Maryland: Institute of Modern Languages. [B]
- Gimeno Menéndez, Francisco, y Gimeno Menéndez, María Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra. [B]
- Gutiérrez González, Heliodoro (1993): *El español en El Barrio de Nueva York: estudio léxico*. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española. [B]
- Holloway, Charles (1997): *Dialect death: the case of Brule Spanish*. Amsterdam: John Benjamins. [B]
- Lipski, John (1990): *The language of the isleños: vestigial Spanish in Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press. [B]
- López Morales, Humberto (coord) (2008): *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: anuario del Instituto Cervantes 2008*, Instituto Cervantes: Santillana. [B]
- Marcos Marín, Francisco A (2006): *Los retos del español / Madrid: Iberoamericana ; Frankfurt a.M. : Vervuert*. [B]
- Mendieta, Eva (1999): *El préstamo en el español de los Estados Unidos*. New York ; Bern [etc.] : P. Lang. [B]
- Morales, Amparo / Julia Cardona (1999): *El español de América: Estados Unidos*. Madrid : Arco/Libros. [B]
- Morales, Ed (2002): *Living in Spanglish : the search for Latino identity in America*, NY: St Martin's Press. [B]
- Paz Soldán, E./A. Fuguet (2000): *Se habla español. Voces latinas en USA*, México: Alfaguara. [B]
- Pedrero González, Amalia (2002): *Léxico español en el sudoeste de Estados Unidos : (basado en las encuestas del Atlas lingüístico de Estados Unidos)*. Madrid : Consejo superior de investigaciones científicas. [B]
- Pratt, Comfort (2004): *El español del noroeste de Luisiana: pervivencia de un dialecto amenazado*. Madrid : Editorial Verbum. [B]
- Roca, Ana y John Jensen (eds.) (1996): *Spanish in contact: issues in bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press. [B]
- Rodríguez González, Félix (ed.) (1996): *Spanish loanwords in the English language : a tendency towards hegemony reversal*. New York ; Berlin : Mouton de Gruyter. [B]
- Silva-Corvalán, Carmen (1994): *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press.
- _____ (1995): *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington, Georgetown University Press.
- Stavans, Ilan (ed) (2008): *Spanglish*, Westport, Conn. : Greenwood Press.
- _____ (2000): *Spanglish para millones*. Madrid: Casa de América.
- _____ (2000): *Latino Usa: A Cartoon History*, New York: Basic Books [B]
- Zentella, Ana Celia (1997): *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden, Massachusetts: Blackwell. [B]

Artículos

- Aleza Izquierdo, Milagros (2002), «El español en Estados Unidos», en: Aleza Izquierdo, Milagros / Enguita Utrilla, José María, *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch, 187-201.
- Alvar López, Manuel (1991): «Encuestas en Estados Unidos». *LEA*, 13/2, 273-278.
- _____ (1992): «El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía». *RFE*, 72/3-4, 469-490.
- _____ (1996): «La situación del español en Nuevo México», *Philologica. Homenaje al Profesor Ricardo Senabre*, Cáceres: Universidad de Extremadura, 67-82.
- Álvarez Nazario, Manuel (1983): «El español que hablan los puertorriqueños de Nueva York», en Blecua, A.; Blecua, J.M. y Rico, F. (eds.): *Philologica Hispaniensa in Honorem M. Alvar*, 1, Madrid: Gredos, 69-80.
- Armistead, Samuel G. (1991): «Tres dialectos españoles de Luisiana». *LEA*, 13/2, 279.
- _____ (1992): «Portuguesismos en dos dialectos españoles en Luisiana». *RFE*, 72/3-4, 491-524.
- Benítez Mouton, P. (1985): «Tendencias del habla de la comunidad hispana de Albany (Nueva York)». *LEA*, VII-2, 251-276.
- Benítez Pérez, Pedro (1983): «Dos generaciones de hispanos en los Estados Unidos». *LEA*, V-2, 241-248.
- Bills, Garland D. y Vigil, Neddy A. (1999): «Ashes to Ashes: The Historical Basis for Dialect Variation in New Mexican Spanish». *Romance Philology*, 53/1, 43-68.
- Cashman, Holly R. (2003): «Red social y bilingüismo (inglés / español) en Detroit, Michigan». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 1/2, 59-79.
- Cortés, I.; Ramírez, J.; Rivera, M. y Viada, M. (2005): «Dame un hamburger plain con ketchup y papitas». *English Today*, 82, 35-42.
- Díaz Prieto, Petra (1998): «¿Son los anglicismos el camino del Spanglish?». *Estudios Humanísticos. Filología*, 20, 163-178.
- Dumitrescu, Domnita (1995): «"El flojo matinal": Contribución al análisis del discurso oral en español de un grupo de méxico-americanos bilingües». *Anuario de Letras*, 33, 155-185.
- Dussias, Paola E. (2003): «Spanish-English code mixing at the Auxiliary Phrase: Evidence from eye-movement data». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 1/2, 7-34.
- Eisenstein Ebsworth, Miriam y Ebsworth, Timothy (2000): «The pragmatics and perceptions of multicultural Puerto Ricans». *International Journal of the Sociology of Language*, 142, 119-156.
- Fairclough, Marta (2003): «El (denominado) Spanglish en Estados Unidos». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 1/2, 185-204.
- Fayer, Joan M. (2000): «Functions of English in Puerto Rico». *International Journal of the Sociology of Language*, 142, 89-102.
- Fernández Ulloa, Teresa /James Crawford: "Lost in translation: la educación bilingüe en los Estados Unidos Lost in translation", en *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada* N° 45, 1, 2007, pags. 87-100
- Flores, Juan, John Attinasi y Pedro Pedraza (1981): «La carreta made a U-turn: Puerto Rican language and culture in the United States». *Daedalus* 110.193-217.
- Fuentes Bobo, J.B. (1991): «Del español al "españolish"». *Estudios Humanísticos: Filología*, 14, 301-312.
- García, Eugene E. (2002): «Bilingualism and schooling in the United States». *International Journal of the Sociology of Language*, 155, 1-92.
- García, Ofelia; Evangelista, I.; Martínez, M.; Disla, C. y Paulino, B. (1988): «Spanish language use and attitudes: A study of two New York City communities». *Language & Society*, 17/4, 475-482.
- Germosén, I. (1991): «El 'Dominican York' y su influjo en el habla actual de Santo Domingo», en Hernández Alonso, C. y otros (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de 'El Español de América'*, 3, Valladolid, Junta de Castilla-León, 1267-1277.
- Gutiérrez, Manuel J. (1997): «Discurso irreal de pasado en el español de Houston: la disputa continúa». *Bulletin of Hispanic Studies*, 74/3, 257-270.
- Hernández Chávez, E.; Bills, Garland D. y Hudson, A. (1996): «El desplazamiento del español en el suroeste de EEUU según el censo de 1990», en Arjona Iglesias, Marina y otros (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, México : UNAM, 756-763.
- Hernández, Humberto, "El español de hoy en los Estados Unidos de América: Una aproximación a través de *El Nuevo Herald* de Miami", *RFULL*, 25, 2007, pp. 313-324.
- Hidalgo, Margarita. (1987) : «Español mexicano y español chicano: problemas y propuestas

- fundamentales». *Language Problems and Language Planning* 11.166-193.
- Knauer, Gabriele (2005): «Lengua y medios de comunicación étnicos: el caso del español de EE.UU.», en Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 133-150.
- Lida, D. (1952): «La pronunciación del sefardí esmirniano de Nueva York». *NRFH*, 6, 277-281.
- Lipski, John (1979): «Bilingual competence and code-switching». *Langue et l'Homme* 42.30-39.
- _____ (1982): «Spanish-English language switching in speech and literature: theories and models». *Bilingual Review* 9.191-212.
- _____ (1985): «Reducción de /s/ y /n/ en el español isleño de Luisiana: vestigios del español canario en Norteamérica». *Revista de Filología Universidad de La Laguna*, 4, 125-133.
- _____ (1985b): «Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels». *Linguistics* 23.963-84.
- _____ (1986a): «Central American Spanish in the United States: El Salvador». *Aztlán* 17.91-124.
- _____ (1986b): «El español vestigial de los Estados Unidos: características e implicaciones teóricas». *Estudios Filológicos* 21.7-22.
- _____ (1987a): «El español del Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas». *NRFH* 35.111-128.
- _____ (1987b): «Language contact phenomena in Louisiana isleño Spanish». *American Speech* 62.320-331.
- _____ (1987c): «The construction *pa(ra) atrás* among Spanish-English bilinguals: parallel structures and universal patterns». *Ibero Americana* 28/29.87-96.
- _____ (1989): «Salvadorans in the United States: patterns of sociolinguistic integration». *National Journal of Sociology* 3:1.97-119.
- _____ (1996): «Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión». *Signo y Señal* 6.459-489.
- _____ (2001): «Back to zero or ahead to 2001?: issues and challenges in U. S. Spanish research». *Research on Spanish in the United States: linguistic issues and challenges*, ed. Ana Roca, 41, Somerville, MA: Cascadilla Press.
- _____ (2002): «Partial Spanish: Strategies of pidginization and simplification (from Lingua Franca to "Gringo Lingo")». *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science*, 217, 117-134.
- Lipski, John M. y Martínez, Glenn A. (2001): «Política lingüística y contacto social en el español méxico-tejano: La oposición -RA y -SE en Tejas durante el siglo XIX». *Hispania*, 84/1, 114-125.
- Lloyd, Paul M. (2002): «El español en contacto con el inglés en los Estados Unidos», en Echenique Elizondo, M^a Teresa y Sánchez Méndez, Juan (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid: Gredos, 251-262.
- Lodares, Juan Ramón (1991): «Una lengua de frontera: el tex-mex», *Letras de Deusto*, 49, 191-194.
- Lope Blanch, Juan M. (1987): «El estudio del español hablado en el Suroeste de los Estados Unidos». *Anuario de Letras*, 25, 201-208.
- _____ (1990): El estudio coordinado del español del suroeste de los Estados Unidos (memoria de un coloquio). *Anuario de Letras* 28.343-354.
- _____ (1995): «Estructura del discurso en el español hablado en el suroeste de los Estados Unidos». *Anuario de Letras*, 33, 131-153.
- Luria, Max A. (1930): «Judeo-Spanish dialect in New York City», en Fitz-Gerald, J.D. y Taylor, P. (eds.), *Todd memorial volumes: Philological Studies*, II, New York: Columbia University Press, 7-16.
- Lynch, A. y Klee, Carol A. (2005): «Estudio comparativo de actitudes hacia el español en los Estados Unidos: educación política y entorno social». *LEA*, 27/2, 273-293.
- Marcos Marín, Francisco A. (2005): «Pluralidad del español en los Estados Unidos de América», *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2005*, Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, 283-357.
- _____ (2006): «Español y lengua hispana en los Estados Unidos de América», *Enciclopedia del español en el mundo, Instituto Cervantes*. Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores, 178-187.
- Marqués, S. (1991): «El mantenimiento del español en los Estados Unidos e interferencias del inglés», en Hernández Alonso, C. y otros (eds.), *El español de América*, 3, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1297-1304.
- Morales, Amparo (1992): «El español en los Estados Unidos: aspectos lingüísticos y

- sociolingüísticos», *Lingüística*, 4 (1992), 125-170.
- Moreno de Alba, José G. y Perissinotto, Giorgio (1988): «Observaciones sobre el español de Santa Barbara, California». *NRFH*, 36/1, 171-202.
- Moreno Fernández, Francisco (2003), «El Sudoeste de los Estados Unidos: lengua e historia», *Cuadernos Hispanoamericanos* 631, 35 – 44.
- Otheguy, Ricardo; García, Ofelia y Fernández, M. (1989): «Transferring, switching, and modeling in West New York Spanish: an intergeneration study». *International Journal of the Sociology of Language*, 79, 41-52.
- Perissinotto, Giorgio (2005): «Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica», en Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 113-132.
- _____. (1988), «La lengua española en los Estados Unidos de América», en: Holtus, Günther / Metzllin, Michael / Schmitt, Christian, eds., *Lexikon der romanistischen Linguistik*, tomo VI, 1. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 531-540.
- Porcel, Jorge (2006): «The paradox of Spanish among Miami Cubans». *Journal of Sociolinguistics*, 10/1, 93-110.
- Ramírez, Arnulfo G. (1983): «Bilingüismo y actitudes hacia variedades del español entre estudiantes de Texas y California». *LEA*, V-2, 249-268.
- _____. (1990): «Sociolingüística de la comunicación: español e inglés en contacto en Estados Unidos». *LEA*, XII-2, 257-274.
- _____. (1992): «Español e inglés en contacto en los Estados Unidos: algunas consideraciones sociolingüísticas». *Voz y Letra*, III-1, 123-154.
- Ramírez, C.M. (1986): «Developmental linguistic interdependence and bilingual education: Cummins and beyond». *International Journal of the Sociology of Language*, 63, 81-98.
- Resnick, Melvyn C. 1988. «Beyond the ethnic community: Spanish language role and maintenance in Miami», *International Journal of the Sociology of Language*, 69 (1988), 89-104.
- Russinovich Solé, Yolanda (1990): «Bilingualism: stable or transitional? The case of Spanish in the United States». *International Journal of the Sociology of Language*, 84, 35-80.
- Sánchez Albornoz, Nicolás (1996): «La expansión del español de América», en Gutiérrez Díaz, Francisco (ed.), *El español, lengua internacional (1492-1992)*. *Actas del I Congreso Internacional de AESLA*, Murcia: Compobell, 31-34.
- Sancho Sánchez, Miriam (2005): «El léxico de los hispanos en Estados Unidos». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 11/55, 40-43.
- _____. (2006): «Disponibilidad léxica de los hispanos en EEUU». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 12/63, 22-29.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989): «Past and present perspective on languages change in US Spanish». *International Journal of the Sociology of Language*, 79, 53-66.
- _____. (1991): «Algunos aspectos de la gramática de los niños bilingües de Los Ángeles (EE.UU)», en Hernández Alonso, C. y otros (eds.), *El español de América*, 3, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1351-1361.
- _____. (1994): «The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish». *Language Variation and Change*, 6-3, 255-272.
- _____. (2003): «Narrating in English and Spanish: Story telling in the words of a 5-year-old bilingual». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 1/2, 35-58.
- Stavans, Ilan (2000): «Spanglish: Tickling the tongue». *World Literature Today*, 74/3, 555-558.
- _____. (2001): «Living in another language». *New England Review*, 22/3, 168-172.
- _____. (2003): «Spanglish: El heart en la palabra. Conversaciones en torno al spanglish». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 9/47, 8-9.
- _____. (2003): «El Spanglish: Heart en la palabra. Preciosidades criollas». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 9/46, 10-11.
- Toribio Almeida, Jacqueline (2003): «The Social Significance of Spanish Language Loyalty among Black and White Dominicans in New York», *BR*, XXVII, 1, pp. 3-11.
- Torres, L. (1989): «Mood selection among New York Puerto Ricans». *International Journal of the Sociology of Language*, 79, 67-78.
- Vivanco, Verónica (2003): «Nuevas consideraciones sobre los anglicismos, los galicismos y el 'espanglisch': su definición y nivel de uso». *Letras de Deusto*, 33/98, 227-236.
- Wacquez, Mauricio (2001): «A los 500 años, hablemos en espanglisch». *Romance Quarterly*, 48/3, 156-158.

ENLACES

Instituto Cervantes: bibliografía sobre el español en EE.UU. con documentos en línea
http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/estados_unidos.htm

Instituto Cervantes: «El español en Estados Unidos», Índice de recursos
http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/3_el_espanol_en_los_EEUU/default.htm

Instituto Cervantes, Simposios de Chicago «El español en los medios de comunicación de EE.UU.: ¿cultura de emigración o cultura étnica?»
http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/comunicacion/#ponencias

Instituto Cervantes, Simposios de Chicago «La enseñanza en contextos bilingüe en EE.UU.»
http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/bilingue/#ponencias

Garrido, Joaquín: «Política lingüística del español en Estados Unidos», en Klare, Johannes/ Störl-Stroyny, Kerstin, coord., *Romanische Sprachen in Amerika (Festschrift H.-D. Paufler)*, Lang, Francfort del Meno; también en <http://www.ucm.es/info/circulo/no1/garrido.htm>

Gold, Rusell: "Spanglish is a Language, not a Dialect, Academic Claims", *San Antonio Express-News* (<http://www.latinolink.com/news/news97>).

González-Echeverría: "Hablar spanglish es devaluar el español", *El País Digital* ("La Página del Idioma Español": <http://www.el-castellano.com>).

Marcos Marín, Francisco A. 2003. «Presencia y contexto del español en los Estados Unidos», Unidad en la diversidad. Portal informativo sobre la lengua castellana.
http://www.unidadenladiversidad.com/historico/opinion/opinion_ant/2000/julio_2000/opinion120700_04.htm

Marcos Marín, Francisco, 2005, «Pluralidad del español en los Estados Unidos de América», en *Anuario del Instituto Cervantes 2005*, 283-358
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/marin/

Lago, Eduardo: Seis tesis sobre el español en Estados Unidos
http://www.elpais.com/articulo/opinion/tesis/espanol/Estados/Unidos/elpepuopi/20081128elpepiopi_12/Tes

Ortego y Gasca, Felipe de: "Hispanics and The Ebonics Plague", *Hispanic Link*
<http://www.latinolink.com/opinion/opinion97>

U.S. CENSUS BUREAU (2000), «Projections of the Resident Population by Race, Hispanic Origin, and Nativity: Middle Series, 2050 to 2070»
<http://www.census.gov/population/projections/nation/summary/np-t5-g.pdf>

U.S. CENSUS BUREAU (2001), «Percent of Population by Race and Hispanic or Latino Origin, for the United States, Regions, Divisions, and States and for Puerto Rico: 2000»
<http://www.census.gov/population/cen2000/phc-t6/tab02.pdf>

U.S. CENSUS BUREAU (2001), «Population by Race and Hispanic or Latino Origin, for All Ages and for 18 Years and Over, for the United States: 2000»
<http://www.census.gov/population/www/cen2000/phc-t1.html>

Valenzuela, Javier: "El vigor del spanglish", *El País Digital*: <http://www.el-castellano.com>

Vigil, Neddy A., y Garland D. Bills, «El Atlas Lingüístico de Nuevo México», *Clac*, n.º 10 (mayo de 2002), <http://www.ucm.es/info/circulo/no10/vigilbills.htm>.